

# MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA

T/2026. számú

törvényjavaslat

**a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló, Chicagóban, 1944. december 7. napján aláírt Egyezményt módosító, 1980. október 6-án, 1984. május 10-én, 1990. október 26-án, 1995. szeptember 29-én, valamint 1998. október 1-jén kelt Jegyzőkönyvek, illetve a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény hiteles öt- és hatnyelvű szövegéről szóló Jegyzőkönyvek kihirdetéséről**

Előadó: Dr. Kóka János  
gazdasági és közlekedési miniszter

Budapest, 2007. február

## 2007. évi ..... törvény

**a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló, Chicagóban, 1944. december 7. napján aláírt Egyezményt módosító, 1980. október 6-án, 1984. május 10-én, 1990. október 26-án, 1995. szeptember 29-én, valamint 1998. október 1-jén kelt Jegyzőkönyvek, illetve a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény hiteles öt- és hatnyelvű szövegéről szóló Jegyzőkönyvek kihirdetéséről**

*(Az 1980. október 6-án, Montrealban aláírt, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt módosító Jegyzőkönyv a Magyar Köztársaság vonatkozásában 1997. június 20-án nemzetközi jogilag hatályba lépett.*

*Az 1984. május 10-én, Montrealban aláírt, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt módosító Jegyzőkönyv a Magyar Köztársaság vonatkozásában 1998. október 1-jén nemzetközi jogilag hatályba lépett.)*

### 1. §

(1) Az Országgyűlés az 1980. október 6-án, Montrealban aláírt, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt módosító Jegyzőkönyvet e törvénnyel kihirdeti.

(2) Az 1980. október 6-án, Montrealban aláírt, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt módosító Jegyzőkönyv hiteles angol nyelvű szövege és hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

**„Protocol relating to an amendment to the  
Convention on International Civil Aviation  
signed at Montreal on 6 October 1980**

THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

HAVING MET in its Twenty-third Session at Montreal on 6 October 1980,

HAVING NOTED Resolutions A21-22 and A22-28 on lease, charter and interchange of aircraft in international operations,

HAVING NOTED the draft amendment to the Convention on International Civil Aviation prepared by the 23<sup>rd</sup> Session of the Legal Committee,

HAVING NOTED that it is the general desire of Contracting States to make a provision for the transfer of certain functions and duties from the State of registry to the State of the operator of the aircraft in the case of lease, charter or interchange or any similar arrangements with respect to such aircraft,

HAVING CONSIDERED it necessary to amend, for the purpose aforesaid, the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,

1. APPROVES, in accordance with the provisions of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

Insert after Article 83 the following new Article 83 *bis*:

**„Article 83 bis**

*Transfer of certain functions and duties*

- (a) Notwithstanding the provisions of Article 12, 30, 31 and 32(a), when an aircraft registered in a contracting State is operated pursuant to an agreement for the lease, charter or interchange of the aircraft or any similar arrangement by an operator who has his principal place of business or, if he has no such place of business, his permanent residence in another contracting State, the State of registry may, by agreement with such other State, transfer to it all or part of its functions and duties as State of registry in respect of that aircraft under Articles 12, 30, 31 and 32 (a). The State of registry shall be relieved of responsibility in respect of the functions and duties transferred.
  - (b) The transfer shall not have effect in respect of other contracting States before either the agreement between States in which it is embodied has been registered with the Council and made public pursuant to Article 83 or the existence and scope of the agreement have been directly communicated to the authorities of the other contracting State or States concerned by a State party to the agreement.
  - (c) The provisions of paragraphs (a) and (b) above shall also be applicable to cases covered by Article 77.”.
2. SPECIFIES, pursuant to the provisions of the said Article 94(a) of the said Convention, ninety-eight as the number of Contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and
3. RESOLVES that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French, Russian and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendment above-mentioned and the matter hereinafter appearing:
- a) The Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General.
  - b) The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.
  - c) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

- d) The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the ninety-eighth instrument of ratification is so deposited.
- e) The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.
- f) The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.
- g) With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the President and the Secretary General of the aforesaid Twenty-third Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the sixth day of October of the year one thousand nine hundred and eighty, in a single document in the English, French, Russian, and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

*R.S. Nyaga*  
*President of the 23<sup>rd</sup> Session*  
*of the Assembly*

*Yves Lambert*  
*Secretary General*

**„Az 1980. október 6-án, Montrealban aláírt,  
a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt  
módosító Jegyzőkönyv**

A Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Közgyűlése

ÖSSZEÜLT 1980. október 6-i huszonharmadik montreali ülésén

TUDOMÁSUL VÉVE a nemzetközi légiforgalomban használt légi járművek hasznábérletéről, kibérletéről és cseréjéről szóló A21-22 és az A22-28 számú Határozatot,

TUDOMÁSUL VÉVE a Jogi Bizottság huszonharmadik ülésén készített, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt módosító tervét,

TUDOMÁSUL VÉVE, hogy a Szerződő Államok általános kívánalma egy olyan rendelkezés meghozatala, amely a lajstromozó Állam egyes funkcióit és tennivalóit átruházza a légi jármű üzemben tartójának Államára haszonbérlet, kibérlés vagy csere, vagy az ilyen légi jármű tekintetében bármely hasonló ügylet esetén,

SZÜKSÉGESNEK TARTVA az előzőekben közöltek céljából a Chicagóban, 1944. december hó hetedik napján készült, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény módosítását,

1. JÓVÁHAGYJA - a fent hivatkozott Egyezmény 94. cikk a) bekezdése rendelkezésének megfelelően - a hivatkozott Egyezmény következő javasolt módosítását:

A 83. cikk után beillesztendő az új 83. bis:

**„83. bis**

*Egyes funkciók és tennivalók átruházása:*

- (a) A 12., 31., 32. és a 32. cikk a) bekezdés rendelkezései ellenére, amikor a szerződő Államban lajstromozott légi jármű haszonbérleti, kibérlési vagy csere megállapodásnak vagy hasonló ügyletnek megfelelő üzemeltetése olyan üzembentartó által történik, amelynek fő üzletviteli helye vagy - ha nincs ilyen - állandó tartózkodási helye egy másik szerződő Államban van, a lajstromozó Állam a 12., 30., 31., és a 32. cikk a) bekezdése értelmében, az adott légi járműre vonatkozó megállapodás keretében - teljes egészében vagy részben - egy ilyen másik Államra ruházhatja át a lajstromozó Állam funkcióit és tennivalóit. Az átruházott funkciók és tennivalók tekintetében a lajstromozó Államot nem terheli felelősség.
- (b) Az átruházás a másik szerződő Államok tekintetében nem bírhat hatállyal azt megelőzően, hogy akár az ezt megvalósító Államok közötti megállapodást a Tanács a 83. cikkének értelmében jegyzékbe foglalja és közzéteszi, vagy a megállapodás létrejöttét és célját a megállapodásban érintett Állam a másik érintett szerződő Állam vagy Államok hatóságai felé közvetlenül kommunikálja.
- (c) A fenti (a) és (b) bekezdés a 77. cikkben megfogalmazott esetekre ugyanúgy alkalmazandó.”

2. MEGHATÁROZZA, a hivatkozott Egyezmény hivatkozott 94. cikk a) bekezdésében foglalt rendelkezéseinek értelmében, hogy kilencvennyolc azon Szerződő Államoknak a száma, amelyek megerősítését követően az előzőekben közölt javasolt módosítás hatályba kell, hogy lépjen és
3. HATÁROZATOT HOZ, hogy a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Főtitkára Jegyzőkönyvet készítsen angol, francia, orosz és spanyol

nyelven, amelyek mindegyike egyaránt hiteles, magában foglalva a fent említett javasolt módosítást és az alábbiakban következőket:

- a) A Jegyzőkönyvet a Közgyűlés Elnöke és a Főtitkára írja alá.
- b) A Jegyzőkönyvet minden Állam megerősítheti, amely a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló hivatkozott Egyezményt megerősítette, vagy ahhoz csatlakozott.
- c) A megerősítő okiratokat a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél kell letétbe helyezni.
- d) A Jegyzőkönyv az azt megerősítő Államok között azon a napon lép hatályba, amikor a kilencvennyolcadik megerősítő okiratot letétbe helyezték.
- e) A Főtitkár haladéktalanul értesít minden Szerződő Államot a Jegyzőkönyv minden egyes megerősítésének letétbe helyezési napjáról.
- f) A Főtitkár haladéktalanul értesíti a hivatkozott Egyezmény valamennyi Szerződő Államát arról a napról, amelyen a Jegyzőkönyv hatályba lép.
- g) A Jegyzőkönyv azon Szerződő Állam tekintetében, amely azt a fent említett napot követően erősíti meg, akkor lép hatályba, amikor az erre vonatkozó megerősítő okiratot a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél letétbe helyezték.

KÖVETKEZÉSKÉPPEN, a Közgyűlés fent említett intézkedésének értelmében

A jelen Jegyzőkönyvet a Szervezet Főtitkára elkészítette.

ENNEK HITELEÜL – a Közgyűlés arra vonatkozó felhatalmazása alapján – a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Közgyűlése fent említett huszonharmadik Ülésének Elnöke és Főtitkára aláírja a jelen Jegyzőkönyvet.

KÉSZÜLT Montrealban, az ezerkilencszáznyolcvanadik évi október hó hatodik napján, egy-egy példányban, angol, francia, orosz és spanyol nyelven, amelyek mindegyike egyaránt hiteles. A jelen Jegyzőkönyv a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet irattárában marad letétben, és ennek hitelesített másolatát a Szervezet Főtitkára megküldi a Chicagóban, 1944. december hó hetedik napján készült, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt aláíró összes Államnak.

*R.S. Nyaga*  
*a Közgyűlés 23. Ülésének*  
*elnöke*

*Yves Lambert*  
*főtitkár”*

## 2. §

(1) Az Országgyűlés az 1984. május 10-én, Montrealban aláírt, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt módosító Jegyzőkönyvet e törvénnyel kihirdeti.

(2) Az 1984. május 10-én, Montrealban aláírt, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt módosító Jegyzőkönyv hiteles angol nyelvű szövege és hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

**„Protocol relating to an amendment to the  
Convention on International Civil Aviation  
signed at Montreal on 10 May 1984**

THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

HAVING MET in its Twenty-fifth Session (Extraordinary) at Montreal on 10 May 1984,

HAVING NOTED that international civil aviation can greatly help to create and preserve friendship and understanding among the nations and peoples of the world, yet its abuse can become a threat to general security,

HAVING NOTED that it is desirable to avoid friction and to promote that co-operation between nations and peoples upon which the peace of the world depends,

HAVING NOTED that it is necessary that international civil aviation may be developed in a safe and orderly manner,

HAVING NOTED that in keeping with elementary considerations of humanity the safety and the lives of persons on board civil aircraft must be assured,

HAVING NOTED that in the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944 the contracting States

- recognize that every State has complete and exclusive sovereignty over the airspace above its territory,
- undertake, when issuing regulations for their state aircraft, that they will have due regard for the safety of navigation of civil aircraft, and
- agree not to use civil aviation for any purpose inconsistent with the aims of the Convention,

HAVING NOTED the resolve of the contracting States to take appropriate measures designed to prevent the violation of other States' airspace and the use of civil aviation for purposes inconsistent with the aims of the Convention and to enhance further the safety of international civil aviation,

HAVING NOTED the general desire of contracting States to reaffirm the principle of non-use of weapons against civil aircraft in flight,

1. DECIDES that it is desirable therefore to amend the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,

2. APPROVES, in accordance with the provision of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

Insert, after Article 3, a new Article 3 *bis*:

**„Article 3 bis**

(a) The contracting States recognize that every State must refrain from resorting to the use of weapons against civil aircraft in flight and that, in case of interception, the lives of persons on board and the safety of aircraft must not be endangered. This provision shall not be interpreted as modifying in any way the rights and obligations of States set forth in the Charter of the United Nations.

(b) The contracting States recognize that every State, in the exercise of its sovereignty, is entitled to require the landing at some designated airport of a civil aircraft flying above its territory without authority or if there are reasonable grounds to conclude that it is being used for any purpose inconsistent with the aims of this Convention; it may also give such aircraft any other instructions to put an end to such violations. For this purpose, the contracting States may resort to any appropriate means consistent with relevant rules of international law, including the relevant provisions of the Convention, specifically paragraph (a) of this Article. Each contracting State agrees to publish its regulations in force regarding the interception of civil aircraft.

(c) Every civil aircraft shall comply with an order given in conformity with paragraph (b) of this Article. To this end each contracting State shall establish all necessary provisions in its national laws or regulations to make such compliance mandatory for any civil aircraft registered in that State or operated by an operator who has his principal place of business or permanent residence in that State. Each contracting State shall make any violation of such applicable laws or regulations punishable by severe penalties and shall submit the case to its competent authorities in accordance with its laws or regulations.

(d) Each contracting State Shall take appropriate measures to prohibit the deliberate use of any civil aircraft registered in that State or operated by an operator who has his principal place of business or permanent residence in that State for any purpose inconsistent with the aims of this Convention. This provision shall not affect paragraph (a) or derogate from paragraphs (b) and (c) of this Article.”

3. SPECIFIES, pursuant to the provision of the said Article 94(a) of the said Convention, one hundred and two as the number of contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and



4. RESOLVES that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French, Russian and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendment above-mentioned and the matter hereinafter appearing:

- a) The Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General.
- b) The Protocol shall be open to ratification by any State, which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.
- c) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.
- d) The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the one hundred and second instrument of ratification is so deposited.
- e) The Secretary General shall immediately notify all contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.
- f) The Secretary General shall notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.
- g) With respect to any contracting States ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the President and the Secretary General of the aforesaid Twenty-fifth Session (Extraordinary) of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the 10<sup>th</sup> day of May of the year one thousand nine hundred and eighty-four, in a single document in the English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

*Assad Kotaite*  
*President of the 25<sup>th</sup> Session*  
*(Extraordinary) of the Assembly*

*Yves Lambert*  
*Secretary General*

**„Az 1984. május 10-én, Montrealban aláírt,  
a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt  
módosító Jegyzőkönyv**

A Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Közgyűlése

ÖSSZEÜLT 1984. május 10-i huszonötödik (rendkívüli) montreali ülésén,

TUDOMÁSUL VÉVE, hogy a nemzetközi polgári repülés nagymértékben hozzájárulhat a világ nemzetei és népei közötti barátság és megértés létrehozatalában és megőrzésében, és ennek megsértése azonban az általános biztonságot fenyegető veszéllyé válhat,

TUDOMÁSUL VÉVE, hogy kívánatos a sűrűlódások elkerülése és annak elősegítése, hogy a nemzetek és népek együttműködjenek, amelyen a világbéke múlik.

TUDOMÁSUL VÉVE annak szükségességét, hogy a nemzetközi polgári repülés fejlesztése biztonságos és rendezett módon történjen,

TUDOMÁSUL VÉVE, hogy az emberiesség alapvető megfontolásaival összhangban biztosítani kell a polgári légi járművek fedélzetén az emberek biztonságát és életét,

TUDOMÁSUL VÉVE, hogy a Chicagóban, 1944. december hó hetedik napján készült, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményben a Szerződő Államok

- elismerik, hogy minden Állam teljes és kizárólagos joggal bír a területe feletti légtér tekintetében,
- vállalják, hogy kellő hangsúlyt kap a polgári légi jármű navigációjának biztonsága, amikor állami légi járműveik vonatkozásában adnak ki rendelkezéseket, és
- egyetértenek abban, hogy a polgári repülést az Egyezmény célkitűzéseivel összeegyeztethetetlen célra nem használják,

TUDOMÁSUL VÉVE a Szerződő Államok azon eltökéltségét, hogy kellő intézkedéseket tegyenek arra irányulóan, hogy megelőzzék másik Államok légtérének megsértését és azt, hogy a polgári repülést az Egyezmény célkitűzéseivel összeférhetetlen célra használják, és hogy a nemzetközi polgári repülés biztonságát tovább növeljék.

TUDOMÁSUL VÉVE a Szerződő Államok általános kívánalmát a repülésben lévő polgári légi járművek elleni fegyverhasználatot tiltó elv újbóli megerősítésre,

1. ELHATÁROZÁSRA JUT, hogy emiatt kívánatos módosítani a Chicagóban, 1944. december hó hetedik napján készült, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt,

2. JÓVÁHAGYJA, a fent hivatkozott Egyezmény 94. cikk a) bekezdése rendelkezésének megfelelően a hivatkozott Egyezmény következő javasolt módosítását:

A 3. cikk után beillesztendő az új 3. bis:

**„3. bis**

(a) A Szerződő Államok elismerik, hogy mindegyik Államnak tartózkodnia kell a repülésben lévő polgári légi jármű elleni fegyverhasználat alkalmazásától, és hogy elfogás esetén a fedélzeten lévő emberek életét és a légi jármű biztonságát sem veszélyeztethetik. Ez a rendelkezés nem értelmezhető úgy, hogy bármi módon módosítaná az Államoknak az Egyesült Nemzetek Alapokmányában rögzített jogait és kötelezettségeit.

(b) A Szerződő Államok elismerik, hogy szuverenitásának gyakorlásaként minden Állam jogosult a területe felett felhatalmazás nélkül repülő polgári légi jármű leszállásának követelésére valamely kijelölt repülőtéren, vagy ha megalapozott okból arra a következtetésre jut, hogy azt az Egyezmény célkitűzéseivel összeegyeztethetetlen célra használják; az ilyen légi járműnek bármely egyéb utasítást adhat, amellyel véget vet az ilyen jogsértéseknek. E célból a Szerződő Államok bármely alkalmas eszközt felhasználhatnak, amelyek összeegyeztethetők a nemzetközi jog vonatkozó szabályaival, beleértve az Egyezmény vonatkozó rendelkezéseit, különösképpen a jelen cikk a) bekezdését. Minden egyes Szerződő Állam egyetért, hogy a polgári légi járművek elfogásáról szóló hatályos rendelkezéseit közzéteszi.

(c) Minden polgári légi jármű köteles eleget tenni a jelen cikk b) bekezdésének megfelelően kiadott utasításnak. Evégett, minden egyes Szerződő Állam köteles megalkotni nemzeti törvényeiben és rendeleteiben minden szükséges rendelkezést, amely által az abban az Államban lajstromozott polgári légi járműre, vagy olyan üzembentartó által üzemeltetett polgári légi járműre, amelynek fő üzletviteli helye vagy állandó tartózkodási helye abban az Államban van, kötelezővé teszi e megfelelést. Minden egyes Szerződő Állam köteles súlyosan büntethetővé tenni ezen alkalmazandó törvények és rendeletek bármilyen megsértését, és az ügyet törvényei és rendeletei szerint köteles az illetékes hatósága elé terjeszteni.

(d) Minden egyes Szerződő Állam köteles megfelelő lépéseket tenni annak megtiltására, hogy az abban az Államban lajstromozott polgári légi járművet, vagy olyan üzembentartó által üzemeltetett polgári légi járművet, amelynek fő üzletviteli helye vagy állandó tartózkodási helye abban az Államban van, előre megfontoltan az Egyezmény célkitűzéseivel összeegyeztethetetlen célokra használják. E rendelkezés nem lehet kihatással a jelen cikk a) bekezdésére, vagy nem korlátozhatja a b) és c) bekezdést.”

3. MEGHATÁROZZA a hivatkozott Egyezmény említett 94. cikk a) bekezdésében foglalt rendelkezésnek megfelelően, hogy egyszázketten

azon Szerződő Államoknak a száma, amelyek megerősítését követően az előzőekben közölt javasolt módosítás hatályba kell, hogy lépjen, és

4. HATÁROZATOT HOZ, hogy a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Főtitkára Jegyzőkönyvet készítsen angol, francia, orosz és spanyol nyelven, amelyek mindegyike egyaránt hiteles, magában foglalva a fent említett javasolt módosítást és az alábbiakban következőket:
  - a) A Jegyzőkönyvet a Közgyűlés Elnöke és Főtitkára írja alá.
  - b) A Jegyzőkönyvet minden Állam megerősítheti, amely a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló hivatkozott Egyezményt megerősítette, vagy ahhoz csatlakozott.
  - c) A megerősítő okiratokat a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél kell letétbe helyezni.
  - d) A Jegyzőkönyv az azt megerősítő Államok között azon a napon lép hatályba, amikor az századik megerősítő okiratot letétbe helyezték.
  - e) A Főtitkár haladéktalanul értesít minden Szerződő Államot a Jegyzőkönyv minden egyes megerősítésének letétbe helyezési napjáról.
  - f) A Főtitkár haladéktalanul értesíti a hivatkozott Egyezmény valamennyi Szerződő Államát arról a nappal, amelyen a Jegyzőkönyv hatályba lép.
  - g) A Jegyzőkönyv azon Szerződő Állam tekintetében, amely azt a fent említett napot követően erősíti meg, akkor lép hatályba, amikor az erre vonatkozó megerősítő okiratot a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél letétbe helyezték.

KÖVETKEZÉSKÉPPEN, a Közgyűlés fent említett intézkedésének értelmében

A jelen Jegyzőkönyvet a Szervezet Főtitkára elkészítette.

ENNEK HITELEÜL – a Közgyűlés arra vonatkozó felhatalmazása alapján – a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Közgyűlése fent említett huszonötödik (rendkívüli) Ülésének Elnöke és Főtitkára aláírja a jelen Jegyzőkönyvet.

KÉSZÜLT Montrealban, az ezerkilencszáznyolcvannegyedik évi május hó tizedik napján, egy-egy példányban, angol, francia, orosz és spanyol nyelven, amelynek mindegyike egyaránt hiteles. A jelen Jegyzőkönyv a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet irattárában marad letétben, és ennek hitelesített másolatát a Szervezet Főtitkára megküldi a Chicagóban, 1944. december hó hetedik napján készült, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt aláíró összes Államnak.

*Assad Kotaite*  
*a Közgyűlés 25. (Rendkívüli)*  
*ülésének elnöke*

*Yves Lambert*  
*főtitkár*

### 3. §

Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad

a) Az 1990. október 26-án, Montrealban aláírt, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény 50. cikk a) bekezdését módosító Jegyzőkönyv;

b) Az 1995. szeptember 29-én, Montrealban aláírt, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt módosító Jegyzőkönyv;

c) A Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény hiteles ötnyelvű szövegéről szóló Jegyzőkönyv;

d) Az 1998. október 1-jén, Montrealban aláírt, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt módosító Jegyzőkönyv;

e) A Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény hiteles hatnyelvű szövegéről szóló Jegyzőkönyv

kötelező hatályának elismerésére.

### 4. §

(1) Az Országgyűlés az 1990. október 26-án, Montrealban aláírt, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény 50. cikk a) bekezdését módosító Jegyzőkönyvet e törvénnyel kihirdeti.

(2) Az 1990. október 26-án, Montrealban aláírt, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény 50. cikk a) bekezdését módosító Jegyzőkönyv hiteles angol nyelvű szövege és hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

**„Protocol relating to an amendment to Article 50(a)  
of the Convention on International Civil Aviation  
signed at Montreal on 26 October 1990**

THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

HAVING MET in its Twenty-eighth Session (Extraordinary) at Montreal on 25 October 1990;

HAVING NOTED that it is the desire of a large number of Contracting States to enlarge the membership of the Council in order to ensure better balance by means of an increased representation of Contracting States;

HAVING CONSIDERED it appropriate to increase the membership of that body from thirty-three to thirty-six;

HAVING CONSIDERED it necessary to amend, for the purpose aforesaid, the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944;

1. APPROVES, in accordance with the provisions of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

"In Article 50(a) of the Convention the second sentence shall be amended by replacing 'thirty-three' by 'thirty-six'.":

2. SPECIFIES, pursuant to the provisions of the said Article 94(a) of the said Convention, one hundred and eight as the number of Contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force;
3. RESOLVES that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French, Russian and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the amendment above-mentioned and the matter hereinafter appearing:
  - a) The Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General.
  - b) The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.
  - c) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.
  - d) The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the one hundred and eighth instrument of ratification is so deposited.
  - e) The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.
  - f) The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.
  - g) With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the President and the Secretary General of the aforesaid Twenty- eighth Session (Extraordinary) of the Assembly of the International

Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the twenty-sixth day of October of the year one thousand nine hundred and ninety, in a single document in the English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

Assad Kotaite  
*President of the Twenty-eighth Session  
(Extraordinary) of the Assembly*

S- S. Sidhu  
*Secretary General*

**„Az 1990. október 26-án, Montrealban aláírt,  
a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény  
50. cikk a) bekezdését módosító Jegyzőkönyv**

A NEMZETKÖZI POLGÁRI REPÜLÉSI SZERVEZET KÖZGYŰLÉSE

ÖSSZEÜLT huszonnyolcadik (rendkívüli) ülésén, 1990. október 25-én Montrealban;

TUDOMÁSUL VÉVE számos Szerződő Államnak azt a kívánságát, hogy bővítsék a Tanács tagságának létszámát annak érdekében, hogy a Szerződő Államok megnövekedett képvisellete révén jobb egyensúlyt biztosítsanak;

MEGFELELŐNEK TARTVA, hogy e testület taglétszámát harminchárom főről harminchatra emeljék;

SZÜKSÉGESNEK TARTVA, hogy a Chicagóban, 1944. december hó hetedik napján készült, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt, a fent említett célból módosítsák;

1. JÓVÁHAGYJA, hogy a fent említett Egyezmény 94. cikk a) bekezdésének rendelkezéseivel összhangban, a következőkben javasolt módosítást hajtsák végre a hivatkozott Egyezményben:

„Az Egyezmény 50. cikk a) bekezdésének második mondatát úgy kell módosítani, hogy a „harminchárom” szót a „harminchat” szóra cserélik.”

2. HATÁROZATOT HOZ a hivatkozott Egyezmény már említett 94. cikk a) bekezdése rendelkezéseinek megfelelően, hogy a Szerződő Államok száma száznyolc, amelyek megerősítését követően a javasolt módosítás hatályba lép;
3. ELHATÁROZZA, hogy a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Főtitkára készítsen angol, francia, orosz és spanyol nyelvű Jegyzőkönyvet, amelyek

mindegyike egyaránt hiteles, magában foglalva a fent említett módosítást és az alábbiakban következőket:

- a) A Jegyzőkönyvet a Közgyűlés Elnöke és Főtitkára írja alá.
- b) A Jegyzőkönyvet minden Állam megerősítheti, amely a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló hivatkozott Egyezményt jóváhagyta vagy ahhoz csatlakozott.
- c) A megerősítő okiratokat a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél kell letétbe helyezni.
- d) A Jegyzőkönyv az azt megerősítő Államok között azon a napon lép hatályba, amikor a száznyolcadik megerősítő okiratot letétbe helyezték.
- e) A Főtitkár haladéktalanul értesít minden Szerződő Államot a Jegyzőkönyv minden egyes megerősítésének letétbe helyezési napjáról.
- f) A Főtitkár haladéktalanul értesíti a hivatkozott Egyezmény összes Szerződő Államát arról a napról, amikor a Jegyzőkönyv hatályba lép.
- g) A Jegyzőkönyv azon Szerződő Állam tekintetében, amely azt a fent említett napot követően erősíti meg, akkor lép hatályba, amikor az erre vonatkozó megerősítő okiratot a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél letétbe helyezték.

KÖVETKEZÉSKÉPPEN, a Közgyűlés fent említett intézkedésének értelmében,

A jelen Jegyzőkönyvet a Szervezet Főtitkára elkészítette.

ENNEK HITELEÜL – a Közgyűlés arra vonatkozó felhatalmazása alapján – a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet fent említett Közgyűlése huszonnyolcadik (rendkívüli) ülésének Elnöke és Főtitkára aláírja a jelen Jegyzőkönyvet.

KÉSZÜLT Montrealban, az ezerkilencszázkilencvenedik évi október hó huszonhatodik napján, egy-egy példányban, angol, francia, orosz és spanyol nyelven, amelynek egyes szövegei egyaránt hitelesek. A jelen Jegyzőkönyv a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet irattárában marad letétben, és ennek hitelesített másolatát a Szervezet Főtitkára megküldi a Chicagóban, 1944. december hó hetedik napján készült, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt aláíró összes Államnak.

Assad Kotaite  
A Közgyűlés huszonnyolcadik (rendkívüli) ülésének Elnöke

S.S. Sidhu  
Főtitkár”



## 5. §

(1) Az Országgyűlés az 1995. szeptember 29-én, Montrealban aláírt, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt módosító Jegyzőkönyvet e törvénnyel kihirdeti.

(2) Az 1995. szeptember 29-én, Montrealban aláírt, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt módosító Jegyzőkönyv hiteles angol nyelvű szövege és hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

### **„Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation signed at Montreal on 29 September 1995**

THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

HAVING MET in its Thirty-first Session at Montreal on 22 September 1995,

HAVING NOTED that it is the general desire of Contracting States to make a provision that the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on 7 December 1944 exist in authentic Arabic text,

HAVING CONSIDERED it necessary to amend the said Convention, for the purpose aforesaid,

1. APPROVES, in accordance with the provisions of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the Convention:

Replace the present text of the final paragraph of the Convention by:

“Done at Chicago the seventh day of December 1944 in the English language. The texts of this Convention drawn up in the English, Arabic, French, Russian and Spanish languages are of equal authenticity. These texts shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, and certified copies shall be transmitted by that Government to the Governments of all the States which may sign or adhere to this Convention. This Convention shall be open for signature at Washington, D.C.”,

2. SPECIFIES, pursuant to the provisions of the said Article 94(a) of the said Convention, one hundred and twenty-two as the number of Contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and
3. RESOLVES that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol in the English, Arabic, French, Russian and Spanish languages each of which shall be of equal authenticity embodying the proposed amendment above mentioned and the matter hereinafter appearing.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the one hundred and twenty-second instrument of ratification is so deposited.

The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol,

The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.

With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the President of the aforesaid Thirty-first Session of the Assembly and the Secretary General of the Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the twenty-ninth day of September of the year one thousand nine hundred and ninety-five, in a single document in the English, Arabic, French, Russian, and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives or the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

Thorgeir Pálsson  
*President of the 31<sup>st</sup> Session  
of the Assembly*

Philippe Rochat  
*Secretary General*

**„Az 1995. szeptember 29-én, Montrealban aláírt,  
a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt  
módosító Jegyzőkönyv**

A NEMZETKÖZI POLGÁRI REPÜLÉSI SZERVEZET KÖZGYŰLÉSE

ÖSSZEÜLT harmincegyedik ülésén, 1995. szeptember 22-én Montrealban;

TUDOMÁSUL VÉVE a Szerződő Államok azon általános kívánságát, mely szerint intézkedni kell annak érdekében, hogy a Chicagóban, 1944. december hó hetedik napján készült, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény hiteles arab nyelvű szöveggént rendelkezésre álljon,

SZÜKSÉGESNEK TARTVA, hogy a hivatkozott Egyezményt a fent említett célból módosítsák,

1. JÓVÁHAGYJA, hogy a fent említett Egyezmény 94. cikk a) bekezdésének rendelkezéseivel összhangban, a következőkben javasolt módosítást hajtsák végre az Egyezményben:

Az Egyezmény záró bekezdése jelenlegi szövegének helyébe lép:

„Készült Chicagóban, 1944. december hetedik napján, angol nyelven. A jelen Egyezmény angol, arab, francia, orosz és spanyol nyelven készült szövegei egyaránt hitelesek. Ezeket a szövegeket az Amerikai Egyesült Államok Kormányának levéltárában kell letétbe helyezni, amely Kormány hitelesített másolatot küld a jelen Egyezményt aláíró, illetve ahhoz csatlakozó összes Állam Kormányának. A jelen Egyezmény aláírásra Washington D.C.-ben áll nyitva.”

2. MEGHATÁROZZA a hivatkozott Egyezmény már említett 94. cikk a) bekezdése rendelkezéseinek megfelelően, hogy a Szerződő Államok száma százhuszonkettő, amely megerősítését követően a fent javasolt módosítás hatályba lép, és
3. ELHATÁROZZA, hogy a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Főtitkára angol, arab, francia, orosz és spanyol nyelvű Jegyzőkönyvet készítsen, amelyek mindegyike egyaránt hiteles, magában foglalva a fent említett módosítást és az alábbiakban következőket.

KÖVETKEZÉSKÉPPEN, a Közgyűlés fent említett intézkedésének értelmében,

A jelen Jegyzőkönyvet a Szervezet Főtitkára elkészítette.

A Jegyzőkönyv megerősítésre nyitva áll bármely olyan Állam számára, amely a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló hivatkozott Egyezményt megerősítette vagy csatlakozott hozzá.

A megerősítő okiratokat a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél kell letétbe helyezni.

A Jegyzőkönyv a megerősítő Államok vonatkozásában azon a napon lép hatályba, amelyen a százhuszonkettedik megerősítő okiratot letétbe helyezték.

A Főtitkárnak haladéktalanul értesítenie kell az összes Szerződő Államot a Jegyzőkönyv minden egyes megerősítésének letétbe helyezési napjáról.

A Főtitkárnak haladéktalanul értesítenie kell a hivatkozott Egyezmény összes Szerződő Államát arról a napról, amelyen a Jegyzőkönyv hatályba lép.

A Jegyzőkönyv azon Szerződő Állam tekintetében, amely azt a fent említett napot követően erősíti meg, akkor lép hatályba, amikor az erre vonatkozó

megerősítő okiratot a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél letétbe helyezték.

ENNEK HITELEÜL – a Közgyűlés arra vonatkozó felhatalmazása alapján – a Közgyűlés fent említett harmincegyedik ülésének Elnöke és a Szervezet Főtitkára aláírja a jelen Jegyzőkönyvet.

KÉSZÜLT Montrealban, az ezerkilencszázkilencvenötödik évi szeptember hó huszonkilencedik napján, egy-egy példányban, angol, arab, francia, orosz és spanyol nyelven, amelynek mindegyike egyaránt hiteles. A jelen Jegyzőkönyv a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet irattárában marad letétben, és ennek hitelesített másolatát a Szervezet Főtitkára megküldi a Chicagóban, 1944. december hó hetedik napján készült, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt aláíró összes Államnak.

*Thoergeir Pálsson*  
*A Közgyűlés harmincegyedik Ülésének*  
*Elnöke*

*Philippe Rochat*  
*Főtitkár”*

## 6. §

(1) Az Országgyűlés a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény hiteles ötnyelvű szövegéről szóló Jegyzőkönyvet e törvénnyel kihirdeti.

(2) A Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény hiteles ötnyelvű szövegéről szóló Jegyzőkönyv hiteles angol nyelvű szövege és hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

### **„Protocol on the Authentic Quinquelingual Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944)**

THE UNDERSIGNED GOVERNMENTS

CONSIDERING that the 29th Session of the Assembly, in Resolution A29-21, requested inter alia, the Council and the Secretary General to take the necessary measures for strengthening the use of the Arabic language in ICAO and to closely monitor these measures with the objective of achieving the utilization of the Arabic language in ICAO on the same level as the other languages in the Organization;

CONSIDERING that the English text of the Convention on International Civil Aviation was opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

CONSIDERING that, pursuant to the Protocol signed at Buenos Aires on 24 September 1968 on the authentic trilingual text of the Convention on International Civil Aviation done at Chicago, 7 December 1944, the text of the Convention on International Civil Aviation (hereinafter called the Convention) was adopted in the French and Spanish languages and, together with the text of the Convention in the English language, constitutes the text equally authentic in the three languages as provided for in the final clause of the Convention;

CONSIDERING that a Protocol Relating to an Amendment to the Convention on International Civil Aviation and a Protocol on the Authentic Quadrilingual Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944) were adopted on 30 September 1977, providing for the authenticity of the text of the Convention and amendments thereto in the Russian language;

CONSIDERING accordingly, that it is appropriate to make the necessary provision for the text of the Convention to exist in the Arabic language;

CONSIDERING that in making such provision account must be taken of the existing amendments to the Convention in the English, French, Russian and Spanish languages, the texts of which are equally authentic and that, according to Article 94(a) of the Convention, any amendment, can come into force only in respect of any State which has ratified it;

HAVE AGREED as follows:

### **Article I**

The text of the Convention and of the amendments thereto in the Arabic language annexed to this Protocol, together with the text of the Convention and of the amendments thereto in the English, French, Russian and Spanish languages constitutes a text equally authentic in the five languages.

### **Article II**

If a State party to this Protocol has ratified or in the future ratifies any amendment made to the Convention in accordance with Article 94(a) thereof, then the text of such amendment in the English, Arabic, French, Russian and Spanish languages shall be deemed to refer to the text equally authentic in the five languages, which results from this Protocol.

### **Article III**

1. The States members of the International Civil Aviation Organization may become parties to the present Protocol either by:
  - (a) signature without reservation as to acceptance, or
  - (b) signature with reservation as to acceptance followed by acceptance, or
  - (c) acceptance.
2. This Protocol shall remain open for signature at Montreal until 10 October 1995 and hereafter at Washington. D.C.
3. Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Government of the United States of America.

4. Adherence to or ratification or approval of this Protocol shall be deemed to be acceptance thereof.

#### **Article IV**

1. This Protocol shall come into force on the thirtieth day after twelve States shall in accordance with the provisions of Article III, have signed it without reservation as to acceptance or accepted it and after entry into force of the Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation signed on 29 September 1995, which provides that the text of the Convention in the Arabic language is of equal authenticity.
2. As regards any State which shall subsequently become a party to this Protocol in accordance with Article III. the Protocol shall come into force on the date of its signature without reservation as to acceptance or the date of its acceptance.

#### **Article V**

Any adherence of a State to the Convention after this Protocol has entered into force shall be deemed to be acceptance of this Protocol.

#### **Article VI**

Acceptance by a State of this Protocol shall not be regarded as ratification by it of any amendment to the Convention.

#### **Article VII**

As soon as this Protocol comes into force, it shall be registered with the United Nations and with the International Civil Aviation Organization by the Government of the United States of America.

#### **Article VIII**

1. This Protocol shall remain in force so long as the Convention is in force.
2. This Protocol shall cease to be in force for a State only when that State ceases to be a party to the Convention.

#### **Article IX**

The Government of the United States of America shall give notice to all States members of the International Civil Aviation Organization and to the Organization itself:

- (a) of any signature of this Protocol and the date thereof, with an indication whether the signature is with or without reservation as to acceptance;
- (b) of the deposit of any instrument of acceptance and the date thereof;

(c) of the date on which this Protocol comes into force in accordance with the provisions of Article IV, paragraph 1.

### **Article X**

This Protocol drawn up in the English, Arabic, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit duly certified copies thereof to the Government of the State~ member of the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the twenty-ninth day of September of the year one thousand nine hundred and ninety-five. ”

### **„A Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény (Chicago, 1944) hiteles ötnyelvű szövegéről szóló Jegyzőkönyv**

#### **AZ ALULÍROTT KORMÁNYOK**

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a Közgyűlés 29. ülése, az A29-21 számú Határozatában, többek között arra kérte a Tanácsot és a Főtitkárt, hogy megtegye a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy erősítsék az ICAO-ban az arab nyelv használatát, és kísérik fokozott figyelemmel ezeket az intézkedéseket azzal a célkitűzéssel, hogy az arab nyelv alkalmazása az ICAO-ban a Szervezet többi nyelvével azonos szintet érje el;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény angol nyelvű szövege 1944. december 7-én nyílt meg aláírásra Chicagóban.

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a Chicagóban, 1944. december hó hetedik napján készült, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény Hiteles Háromnyelvű Szövegéről 1968. szeptember 24-én, Buenos Airesben aláírt Jegyzőkönyvnek megfelelően, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény (a továbbiakban az Egyezmény) szövegét, az Egyezmény angol nyelvű szövegével együtt, francia és spanyol nyelven is elfogadták, és így az Egyezmény záró bekezdésében foglaltaknak megfelelően a három nyelv egyaránt hiteles szövegét jelenti;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény módosításával kapcsolatos Jegyzőkönyvet valamint a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény (Chicago, 1944) Hiteles Négynyelvű Szövegéről szóló Jegyzőkönyvet 1977. szeptember 30-án fogadták el, ezáltal biztosítva az Egyezmény és annak módosításai szövegének hitelességét orosz nyelven;

FIGYELEMBE VÉVE ennek megfelelően, hogy helyénvaló azon szükségszerű rendelkezés meghozatala, hogy az Egyezmény szövege arab nyelven is rendelkezésre álljon;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy ilyen rendelkezés meghozatalakor tekintetbe kell venni az Egyezmény angol, francia, orosz és spanyol nyelvű, meglévő módosításait, amelyek szövegei egyaránt hitelesek, valamint, hogy az Egyezmény 94. cikk a) bekezdésének megfelelően bármely módosítás kizárólag bármely azon Állam vonatkozásában léphet hatályba, amely azt megerősítette;

A KÖVETKEZŐKBEN állapodnak meg:

### **I. Cikk**

A jelen Jegyzőkönyv mellékletét képező, az Egyezménynek és annak módosításainak arab nyelvű szövege, az Egyezménynek és annak módosításainak angol, francia, orosz és spanyol nyelvű szövegével együtt, azt a szöveget jelenti, amely az öt nyelven egyaránt hiteles.

### **II. Cikk**

Ha a jelen Jegyzőkönyvet aláíró Állam az Egyezmény bármely módosítását annak 94. cikk a) bekezdésének megfelelően megerősítette, illetve a jövőben erősíti meg, akkor az ilyen módosítás angol, arab, francia, orosz és spanyol nyelvű szövegeit úgy kell tekinteni, hogy azok, a jelen Jegyzőkönyvből következően, az öt nyelven készült egyaránt hiteles szövegre vonatkoznak.

### **III. Cikk**

1. A Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Tagállamai az alábbiak valamelyike révén válhatnak a jelen Jegyzőkönyv aláíróivá:
  - a) az elfogadás tekintetében fenntartás nélküli aláírással, vagy
  - b) az elfogadás tekintetében fenntartással való aláírással, amelyet az elfogadás követ, vagy
  - c) elfogadással.
2. A jelen Jegyzőkönyv 1995. október 10-ig Montrealban, azt követően Washington D.C.-ben marad nyitva aláírásra.
3. Az elfogadás az elfogadási okiratnak az Amerikai Egyesült Államok Kormányánál történő letétbe helyezésével lép hatályba.
4. A jelen Jegyzőkönyvhöz való csatlakozást, annak megerősítését vagy jóváhagyását annak elfogadásaként kell tekinteni.

### **IV. Cikk**

1. A jelen Jegyzőkönyv a harmincadik napon lép hatályba azt követően, hogy azt tizenkét Állam, a III. Cikk rendelkezéseivel összhangban, az elfogadás tekintetében fenntartás nélkül aláírta vagy elfogadta, valamint, miután a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény módosítására vonatkozó, 1995. szeptember 29-én aláírt jegyzőkönyv hatályba lépett,



amely biztosítja, hogy az Egyezmény arab nyelvű szövege egyaránt hiteles.

2. Bármely azon Állam vonatkozásában, amely ezt követően, a III. Cikknek megfelelően írja alá a jelen Jegyzőkönyvet, a Jegyzőkönyv az elfogadás tekintetében fenntartás nélküli aláírásának vagy elfogadásának napján lép hatályba.

#### **V. Cikk**

Egy Államnak az Egyezményhez a jelen Jegyzőkönyv hatályba lépését követően történő bármely csatlakozását a jelen Jegyzőkönyv elfogadásának kell tekinteni.

#### **VI. Cikk**

A jelen Jegyzőkönyvnek egy Állam által történő elfogadását nem tekintik úgy, hogy az Állam az Egyezmény bármely módosítását megerősítette.

#### **VII. Cikk**

Amint a jelen Jegyzőkönyv hatályba lép, az Amerikai Egyesült Államok Kormányának regisztrálnia kell azt az Egyesült Nemzetek Szervezeténél és a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél.

#### **VIII. Cikk**

1. A jelen Jegyzőkönyv mindaddig hatályban marad, amíg az Egyezmény hatályban van.
2. A jelen Jegyzőkönyv kizárólag akkor veszíti hatályát egy Állam esetében, ha az Állam többé már nem számít az Egyezményt aláíró félnek.

#### **IX. Cikk**

Az Amerikai Egyesült Államok Kormányának a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet összes Tagállamát, valamint magát a Szervezetet is értesítenie kell:

- (a) a jelen Jegyzőkönyv bármely aláírásáról és annak napjáról, annak megjelölésével együtt, hogy vajon az aláírás az elfogadás tekintetében fenntartással vagy fenntartás nélkül történt;
- (b) bármely elfogadási okirat letétbe helyezéséről és annak napjáról;
- (c) arról a napról, amelyen a jelen Jegyzőkönyv, a IV. Cikk 1. bekezdésének rendelkezéseivel összhangban, hatályba lép.

#### **X. Cikk**

A jelen Jegyzőkönyvet, amelyet angol, arab, francia, orosz és spanyol nyelven készítettek, és amelynek minden egyes szövege egyaránt hiteles, az Amerikai Egyesült Államok Kormányának levéltárában kell letétbe helyezni, amely

megfelelően hitelesített másolatot küld a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Tagállamainak Kormányaihoz.

ENNEK HITELEÜL az alulírott teljhatalmú meghatalmazottak, a megfelelő felhatalmazás birtokában, aláírták a jelen Jegyzőkönyvet.

KÉSZÜLT Montrealban, az ezerkilencszázkilencvenötödik évi szeptember hó huszonkilencedik napján. ”

## 7. §

(1) Az Országgyűlés az 1998. október 1-jén, Montrealban aláírt, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt módosító Jegyzőkönyvet e törvénnyel kihirdeti.

(2) Az 1998. október 1-jén, Montrealban aláírt, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt módosító Jegyzőkönyv hiteles angol nyelvű szövege és hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

**„Protocol relating to an amendment to the  
Convention on International Civil Aviation  
signed at Montreal on 1 October 1998**

THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

HAVING MET in its Thirty-second Session at Montreal on 22 September 1998,

HAVING NOTED that it is the general desire of Contracting States to take action to ensure that the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on 7 December 1944 is available as the authentic Chinese text,

HAVING CONSIDERED it necessary to amend the said Convention, for the purpose aforesaid,

1. APPROVES, in accordance with the provisions of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment which is to replace the present text of the final paragraph of the said Convention:

“Done at Chicago the seventh day of December 1944 in the English language. The texts of this Convention drawn up in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages are of equal authenticity. These texts shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, and certified copies shall be transmitted by that Government to the Governments of all the States which may sign or adhere to this Convention. This Convention shall be open for signature at Washington. D.C.”.

2. SPECIFIES, pursuant to the provisions of the said Article 94(a) of the said Convention, one hundred and twenty-four as the number of Contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and

3. RESOLVES that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages each of which shall be of equal authenticity embodying the proposed amendment above mentioned and the matter hereinafter appearing.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the one hundred and twenty-fourth instrument of ratification is so deposited.

The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.

The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.

With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the President of the aforesaid Thirty-second Session of the Assembly and the Secretary General of the Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the first day of October of the year one thousand nine hundred and ninety-eight, in a single document in the English, Arabic, Chinese, French, Russian, and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

*H.S. Khola*  
*President of the 32nd Session of the*  
*Assembly*

*R.C. Costa Pereira*  
*Secretary General ”*

**„Az 1998. október 1-jén, Montrealban aláírt,  
a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt  
módosító Jegyzőkönyv**

A NEMZETKÖZI POLGÁRI REPÜLÉSI SZERVEZET KÖZGYŰLÉSE

ÖSSZEÜLT harminckettedik Ülésén, 1998. szeptember 22-én Montrealban;

TUDOMÁSUL VÉVE a Szerződő Államok azon általános kívánságát, mely szerint intézkedni kell annak érdekében, hogy a Chicagóban, 1944. december hó hetedik napján készült, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény hiteles kínai nyelvű szövegeként rendelkezésre álljon,

SZÜKSÉGESNEK TARTVA, hogy a hivatkozott Egyezményt a fent említett célból módosítsák,

1. JÓVÁHAGYJA, hogy a fent említett Egyezmény 94. cikk a) bekezdésének rendelkezéseivel összhangban, a következőkben javasolt módosítást hajtsák végre, amely a hivatkozott Egyezmény záró bekezdése jelenlegi szövegének helyére lép:

„Készült Chicagóban, 1944. december hetedik napján, angol nyelven. A jelen Egyezmény angol, arab, kínai, francia, orosz és spanyol nyelven készült szövegei egyaránt hitelesek. Ezeket a szövegeket az Amerikai Egyesült Államok Kormányának levéltárában kell letétbe helyezni, amely Kormány hitelesített másolatot küld a jelen Egyezményt aláíró, illetve ahhoz csatlakozó összes Állam Kormányának. A jelen Egyezmény aláírásra Washington D.C.-ben áll nyitva.”

2. MEGHATÁROZZA a hivatkozott Egyezmény már említett 94. cikk a) bekezdése rendelkezéseinek megfelelően, hogy a Szerződő Államok száma százhuszonnégy, amely megerősítését követően a fent javasolt módosítás hatályba lép, és
3. HATÁROZATOT HOZ, hogy a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Főtitkára angol, arab, kínai, francia, orosz és spanyol nyelvű Jegyzőkönyvet készítsen, amelyek mindegyike egyaránt hiteles, magában foglalva a fent említett módosítást és az alábbiakban következőket.

KÖVETKEZÉSKÉPPEN, a Közgyűlés fent említett intézkedésének értelmében,

A jelen Jegyzőkönyvet a Szervezet Főtitkára elkészítette.

A Jegyzőkönyv megerősítésre nyitva áll bármely olyan Állam számára, amely a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló hivatkozott Egyezményt megerősítette vagy ahhoz csatlakozott.

A megerősítő okiratokat a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél kell letétbe helyezni.

A Jegyzőkönyv az azt megerősítő Államok között azon a napon lép hatályba, amikor a százhuszonegyedik megerősítő okiratot letétbe helyezték.

A Főtitkár haladéktalanul értesít minden Szerződő Államot a Jegyzőkönyv minden egyes megerősítésének letétbe helyezési napjáról.

A Főtitkár haladéktalanul értesíti a hivatkozott Egyezmény összes Szerződő Államát arról a napról, amelyen a Jegyzőkönyv hatályba lép.

A Jegyzőkönyv azon Szerződő Állam tekintetében, amely azt a fent említett napot követően erősíti meg, akkor lép hatályba, amikor az erre vonatkozó megerősítő okiratot a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél letétbe helyezték.

ENNEK HITELEÜL – a Közgyűlés arra vonatkozó felhatalmazása alapján – a Közgyűlés fent említett harminckettedik ülésének Elnöke és a Szervezet Főtitkára aláírja a jelen Jegyzőkönyvet.

KÉSZÜLT Montrealban, az ezerkilencszázkilencvennyolcadik évi október hó első napján, egy-egy példányban, angol, arab, kínai, francia, orosz és spanyol nyelven, amelyek mindegyike egyaránt hiteles. A jelen Jegyzőkönyv a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet irattárában marad letétben, és ennek hitelesített másolatát a Szervezet Főtitkára megküldi a Chicagóban, 1944. december hó hetedik napján készült, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt aláíró összes Államnak.

*H.S. Khola*  
*A Közgyűlés harminckettedik Ülésének*  
*Elnöke*

*R.C. Costa Pereira*  
*Főtitkár ”*

## 8. §

(1) Az Országgyűlés a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény hiteles hatnyelvű szövegéről szóló Jegyzőkönyvet e törvénnyel kihirdeti.

(2) A Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény hiteles hatnyelvű szövegéről szóló Jegyzőkönyv hiteles angol nyelvű szövege és hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

### **„Protocol on the Authentic Six-Language Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago,1944)**

#### THE UNDERSIGNED GOVERNMENTS

CONSIDERING that the 31st Session of the Assembly, in Resolution A31-16, requested inter alia, the Council and the Secretary General to take the necessary measures to intensify the progressive use of the Chinese language in the International Civil Aviation Organization (ICAO) and to closely monitor these measures with the objective of achieving the utilization of the Chinese language in ICAO on the same level as the other languages in the Organization;

CONSIDERING that the English text of the Convention on International Civil Aviation (hereinafter called the Convention) was opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

CONSIDERING that, pursuant to the: Protocol signed at Buenos Aires on 24 September 1968 on the Authentic Trilingual Text of the Convention on International Civil Aviation done at Chicago, 7 December 1944, the text of the Convention was adopted in the French and Spanish languages and, together with the text of the Convention in the English language, constitutes the text equally authentic in the three languages as provided for in the final clause of the Convention;

CONSIDERING that a Protocol Relating to an Amendment to the Convention on International Civil Aviation and a Protocol on the Authentic Quadrilingual Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944) were adopted on 30 September 1977, providing for the authenticity of the text of the Convention and amendments thereto in the Russian language;

CONSIDERING that a Protocol Relating to an Amendment to the Convention on International Civil Aviation and a Protocol on the Authentic Quadrilingual Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944) were adopted on 29 September 1995, providing for the authenticity of the text of the Convention and amendments thereto in the Arabic language;

CONSIDERING accordingly, that it is appropriate to make the necessary provision for the text of the Convention to exist in the Chinese language;

CONSIDERING that in making such provision account must be taken of the existing amendments to the Convention in the English, Arabic, French, Russian and Spanish languages, the texts of which are equally authentic and that, according to Article 94(a) of the Convention, any amendment can come into force only in respect of any State which has ratified it;

HAVE AGREED as follows:

### **Article I**

The text of the Convention and of the amendments thereto in the Chinese language annexed to this Protocol, together with the text of the Convention and of the amendments thereto in the English, Arabic, French, Russian and Spanish languages, constitutes a text equally authentic in the six languages,

### **Article II**

If a State party to this Protocol has ratified or in the future ratifies any amendment made to the Convention in accordance with Article 94(a) thereof, then the text of such amendment in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages shall be deemed to refer to the text equally authentic in the six languages, which results from this Protocol.

### **Article III**

1. The States members of the International Civil Aviation Organization may become parties to the present Protocol either by:
  - (a) signature without reservation as to acceptance, or
  - (b) signature with reservation as to acceptance followed by acceptance, or
  - (c) acceptance.
2. This Protocol shall remain open for signature at Montreal until 16 October 1998 and thereafter at Washington, D.C.
3. Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Government of the United States of America.
4. Adherence to or ratification or approval of this Protocol shall be deemed to be acceptance thereof.

### **Article IV**

1. This Protocol shall come into force on the thirtieth day after twelve States shall, in accordance with the provisions of Article III, have signed it without reservation as to acceptance or accepted it and after entry into force of the amendment to the final clause of the Convention adopted on 1 October 1998, which provides that the text of the Convention in the Chinese language is of equal authenticity.
2. As regards any State which shall subsequently become a party to this Protocol in accordance with Article III, the Protocol shall come into force on the date of its signature without reservation as to acceptance or of its acceptance.

### **Article V**

Any adherence of a State to the Convention after this Protocol has entered into force shall be deemed to be acceptance of this Protocol.

### **Article VI**

Acceptance by a State of this Protocol shall not be regarded as ratification<sup>1</sup> by it of any amendment to the Convention.

### **Article VII**

As soon as this Protocol comes into force, it shall be registered with the United Nations and with the International Civil Aviation Organization by the Government of the United States of America.

### **Article VIII**

1. This Protocol shall remain in force so long as the Convention is in force.
2. This Protocol shall cease to be in force for a State only when that State ceases to be a party to the Convention.

### **Article IX**

The Government of the United States of America shall give notice to all States members of the International Civil Aviation Organization and to the Organization itself:

- (a) of any signature of this Protocol and the date thereof, with an indication whether the signature is with or without reservation as to acceptance;
- (b) of the deposit of any instrument of acceptance and the date thereof;
- (c) of the date on which this Protocol comes into force in accordance with the provisions of Article IV, paragraph 1.

### **Article X**

This Protocol, drawn up in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit duly certified copies thereof to the Governments of the States members of the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at Montreal on the first day of October of the year one thousand nine hundred and ninety-eight. ”

### **„A Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény (Chicago, 1944) hiteles hatnyelvű szövegéről szóló Jegyzőkönyv**

#### **AZ ALULÍROTT KORMÁNYOK**

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a Közgyűlés 31. Ülése, az A31-16 számú Határozatában, többek között arra kérte a Tanácsot és a Főtitkárt, hogy megtegye a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy erősítsék a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetben (ICAO) a kínai nyelv progresszív használatát, és kísérik fokozott figyelemmel ezeket az intézkedéseket azzal a célkitűzéssel, hogy a kínai nyelv alkalmazása az ICAO-ban a Szervezet többi nyelvével azonos szintet érje el;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény (a továbbiakban: az Egyezmény) angol nyelvű szövege 1944. december 7-én nyílt meg aláírásra Chicagóban.



FIGYELEMBE VÉVE, hogy a Chicagóban, 1944. december hó hetedik napján készült, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény Hiteles Háromnyelvű Szövegéről 1968. szeptember 24-én, Buenos Airesben aláírt Jegyzőkönyvnek megfelelően, az Egyezmény szövegét, az Egyezmény angol nyelvű szövegével együtt, francia és spanyol nyelven is elfogadták, és így az Egyezmény záró bekezdésében foglaltaknak megfelelően a három nyelv egyaránt hiteles szövegét jelenti;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény módosításával kapcsolatos Jegyzőkönyvet valamint a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény (Chicago, 1944) Hiteles Négy nyelvű Szövegéről szóló Jegyzőkönyvet 1977. szeptember 30-án fogadták el, ezáltal biztosítva az Egyezmény és annak módosításai szövegének hitelességét orosz nyelven;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény módosításával kapcsolatos Jegyzőkönyvet, valamint a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény (Chicago, 1944) Hiteles Öt nyelvű Szövegéről szóló Jegyzőkönyvet 1995. szeptember 29-én fogadták el, ezáltal biztosítva az Egyezmény és annak módosításai szövegének hitelességét arab nyelven;

FIGYELEMBE VÉVE ennek megfelelően, hogy helyénvaló azon szükségszerű rendelkezés meghozatala, hogy az Egyezmény szövege kínai nyelven is rendelkezésre álljon;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy ilyen rendelkezés meghozatalakor tekintetbe kell venni az Egyezmény angol, arab, francia, orosz és spanyol nyelvű, meglévő módosításait, amelyek szövegei egyaránt hitelesek, valamint, hogy az Egyezmény 94. cikk a) bekezdésének megfelelően bármely módosítás kizárólag bármely azon Állam tekintetében léphet hatályba, amely azt megerősítette;

A KÖVETKEZŐKBEN állapodnak meg:

### **I. Cikk**

A jelen Jegyzőkönyv mellékletét képező, az Egyezménynek és annak módosításainak kínai nyelvű szövege, az Egyezménynek és annak módosításainak angol, arab, francia, orosz és spanyol nyelvű szövegével együtt, azt a szöveget jelenti, amely a hat nyelven egyaránt hiteles.

### **II. Cikk**

Ha a jelen Jegyzőkönyvet aláíró Állam az Egyezmény bármely módosítását annak 94. cikk a) bekezdésének megfelelően megerősítette, illetve a jövőben erősíti meg, akkor az ilyen módosítás angol, arab, kínai, francia, orosz és spanyol nyelvű szövegeit úgy kell tekinteni, hogy azok, a jelen Jegyzőkönyvből következően, a hat nyelven készült egyaránt hiteles szövegre vonatkoznak.

### **III. Cikk**

1. A Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Tagállamai az alábbiak valamelyike révén válhatnak a jelen Jegyzőkönyv aláíróivá:
  - d) az elfogadás tekintetében fenntartás nélküli aláírással, vagy
  - e) az elfogadás tekintetében fenntartással való aláírással, amelyet az elfogadás követ, vagy
  - f) elfogadással.
2. A jelen Jegyzőkönyv 1998. október 16-ig Montrealban, azt követően Washington D.C.-ben áll nyitva aláírásra.
3. Az elfogadás az elfogadási okiratnak az Amerikai Egyesült Államok Kormányánál történő letétbe helyezésével lép hatályba.
4. A jelen Jegyzőkönyvhöz való csatlakozást, annak megerősítését vagy jóváhagyását annak elfogadásaként kell tekinteni.

### **IV. Cikk**

1. A jelen Jegyzőkönyv a harmincadik napon lép hatályba azt követően, hogy azt tizenkét Állam, a III. Cikk rendelkezéseivel összhangban, az elfogadás tekintetében fenntartás nélkül aláírta vagy elfogadta, valamint, miután az Egyezmény 1998. október 1-jén elfogadott záró bekezdésének módosítása hatályba lépett, amely biztosítja, hogy az Egyezmény kínai nyelvű szövege egyaránt hiteles.
2. Bármely azon Állam vonatkozásában, amely ezt követően, a III. Cikknek megfelelően írja alá a jelen Jegyzőkönyvet, a Jegyzőkönyv az elfogadás tekintetében fenntartás nélküli aláírásának vagy elfogadásának napján lép hatályba.

### **V. Cikk**

Egy Államnak az Egyezményhez a jelen Jegyzőkönyv hatályba lépését követően történő bármely csatlakozását a jelen Jegyzőkönyv elfogadásának kell tekinteni.

### **VI. Cikk**

A jelen Jegyzőkönyvnek egy Állam által történő elfogadását nem tekintik úgy, hogy az Állam az Egyezmény bármely módosítását megerősítette.

## **VII. Cikk**

Amint a jelen Jegyzőkönyv hatályba lép, az Amerikai Egyesült Államok Kormányának regisztrálnia kell azt az Egyesült Nemzetek Szervezeténél és a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél.

## **VIII. Cikk**

1. A jelen Jegyzőkönyv mindaddig hatályban marad, amíg az Egyezmény hatályban van.
2. A jelen Jegyzőkönyv kizárólag akkor veszíti hatályát egy Állam esetében, ha az Állam többé már nem számít az Egyezményt aláíró félnek.

## **IX. Cikk**

Az Amerikai Egyesült Államok Kormányának a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet összes Tagállamát, valamint magát a Szervezetet is értesítenie kell:

- (a) a jelen Jegyzőkönyv bármely aláírásáról és annak napjáról, annak megjelölésével együtt, hogy vajon az aláírás az elfogadás tekintetében fenntartással vagy fenntartás nélkül történt;
- (b) bármely elfogadási okirat letétbe helyezéséről és annak napjáról;
- (c) arról a nappól, amelyen a jelen Jegyzőkönyv, a IV. Cikk 1. bekezdésének rendelkezéseivel összhangban, hatályba lép.

## **X. Cikk**

A jelen Jegyzőkönyvet, amelyet angol, arab, kínai, francia, orosz és spanyol nyelven készítettek, és amelynek minden egyes szövege egyaránt hiteles, az Amerikai Egyesült Államok Kormányának levéltárában kell letétbe helyezni, amely e szövegek megfelelően hitelesített másolatát megküldi a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Tagállamai Kormányainak.

ENNEK HITELEÜL az alulírott teljhatalmú meghatalmazottak, a megfelelő felhatalmazás birtokában, aláírták a jelen Jegyzőkönyvet.

KÉSZÜLT Montrealban, ezerkilencszázkilencvennyolcadik évi október hó első napján. ”

## 9. §

(1) E törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba.

(2) E törvény 5-8. §-a a Jegyzőkönyvekben meghatározott időpontokban lép hatályba.

(3) Az 5-8. §-okban található Jegyzőkönyvek, illetve az 5-8. §-ok hatálybalépésének naptári napját – annak ismertté válását követően – a külpolitikáért felelős miniszter a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.

(4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

## ÁLTALÁNOS INDOKOLÁS

A Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet (a továbbiakban ICAO) 1944-ben alakult meg Chicagóban a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló 1944. december hó 7. napján aláírt Egyezményrel (a továbbiakban: Chicagói Egyezmény). A Chicagói Egyezményt és az annak módosításáról szóló jegyzőkönyveket az 1971. évi 25. törvényerejű rendelet hirdette ki Magyarországon.

Az ICAO Közgyűlésein számos alkalommal került sor a Chicagói Egyezmény módosítására:

A szervezet 1980. október 6-i 23. Közgyűlésén a Chicagói Egyezmény 83. cikke bővült ki a 83. bis cikkel, az 1984. május 10-i 25. Rendkívüli Közgyűlésen pedig az Egyezmény 3. cikkét egészítették ki a 3. bis cikkel. Az 1990. október 26-i 28. Rendkívüli Közgyűlés az Egyezmény 50. cikk a) bekezdését módosította, amely szerint az ICAO Tanácsának létszámát az addigi 33-ról 36-ra emelte. Fenti 3 Jegyzőkönyv nemzetközi jogi szempontból hatályba lépett. Az 1980-as és 1984-es Jegyzőkönyveket hazánk megerősítette, amely a Magyar Köztársaság számára nemzetközi jogokat és kötelezettségeket keletkeztetett. Az 1990-es Jegyzőkönyvet hazánk még nem erősítette meg.

Az ICAO 1995. szeptember 29-i 31. Közgyűlésén döntött arról, hogy ötödik nyelvként az arab nyelv is a szervezet hivatalos nyelve legyen, majd az 1998. október 1-jei 32. Közgyűlésen a kínai nyelv is – hatodik nyelvként – az ICAO hivatalos nyelve lett. Mindkét esetben létrehozták a tagállamok – a Chicagói Egyezményt módosító Jegyzőkönyvek mellett – a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény hiteles öt-, illetve hatnyelvű szövegéről szóló Jegyzőkönyveket. Az öt- és hatnyelvűségről szóló Jegyzőkönyvek sem nemzetközi, sem hazai szempontból nem léptek még hatályba.

A törvényjavaslat a fenti Jegyzőkönyvek kihirdetésére irányul.

## RÉSZLETES INDOKOLÁS

### 1. §

Az 1980. október 6-án, Montrealban aláírt, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt módosító Jegyzőkönyv a Chicagói Egyezmény – Új megállapodások nyilvántartásba vétele tárgyú – 83. cikkét módosítja oly módon, hogy annak kiegészítéseként felvett egy további a)-c) pontokból álló 83. bis cikket. A Jegyzőkönyvet Magyarország 1981. május 27-én megerősítette, és az 1997. június 20-án hatályba lépett. A paragrafus első bekezdése a Jegyzőkönyv kihirdetéséről rendelkezik, a második bekezdés a Jegyzőkönyv hiteles angol nyelvű szövegét, illetve hivatalos magyar nyelvű fordítását tartalmazza.

### 2. §

Az 1984. május 10-én, Montrealban aláírt, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt módosító Jegyzőkönyv a Chicagói Egyezmény – Polgári és állami légi járművek tárgyú – 3. cikkét módosítja oly módon, hogy annak kiegészítéseként felvett egy további a)-d) pontokból álló 3. bis cikket. A Jegyzőkönyvet Magyarország 1990. május 24-én megerősítette, és az 1998. október 1-jén hatályba lépett. A paragrafus első bekezdése a Jegyzőkönyv kihirdetéséről rendelkezik, a második bekezdés a Jegyzőkönyv hiteles angol nyelvű szövegét, illetve hivatalos magyar nyelvű fordítását tartalmazza.

### 3. §

A paragrafus értelmében az Országgyűlés felhatalmazást ad a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló, Chicagóban, 1944. december 7. napján aláírt Egyezményt módosító, 1990. október 26-án, 1995. szeptember 29-én, valamint 1998. október 1-jén kelt Jegyzőkönyvek, illetve a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény hiteles öt-, és hatnyelvű szövegéről szóló Jegyzőkönyvek kötelező hatályának elismerésére.

### 4. §

Az 1990. október 26-án Montrealban aláírt, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény 50. cikk a) bekezdését módosító Jegyzőkönyv alapján az ICAO Tanácsának létszáma az addigi 33-ról 36-ra emelkedett. A Jegyzőkönyv 2002. november 28-án hatályba lépett. A paragrafus első bekezdése a Jegyzőkönyv kihirdetéséről rendelkezik, a második bekezdés a Jegyzőkönyv hiteles angol nyelvű szövegét, illetve hivatalos magyar nyelvű fordítását tartalmazza.

### 5. §

Az 1995. szeptember 29-én Montrealban aláírt, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt módosító Jegyzőkönyv az arab nyelvet – ötödik nyelvként – az ICAO hivatalos nyelvvé tette. A Jegyzőkönyv még nem lépett hatályba. A paragrafus első bekezdése a Jegyzőkönyv kihirdetéséről rendelkezik, a második bekezdés a Jegyzőkönyv hiteles angol nyelvű szövegét, illetve hivatalos magyar nyelvű fordítását tartalmazza.

## 6. §

Az ICAO tagállamok létrehozták a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény (Chicago, 1944) hiteles ötnyelvű szövegéről szóló Jegyzőkönyvet, amelynek hatálybalépése az 5. §-ban található Jegyzőkönyv hatálybalépésével függ össze. A paragrafus első bekezdése a Jegyzőkönyv kihirdetéséről rendelkezik, a második bekezdés a Jegyzőkönyv hiteles angol nyelvű szövegét, illetve hivatalos magyar nyelvű fordítását tartalmazza.

## 7. §

Az 1998. október 1-jén Montrealban aláírt, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt módosító Jegyzőkönyv a kínai nyelvet – hatodik nyelvként – az ICAO hivatalos nyelvvé tette. A Jegyzőkönyv még nem lépett hatályba. A paragrafus első bekezdése a Jegyzőkönyv kihirdetéséről rendelkezik, a második bekezdés a Jegyzőkönyv hiteles angol nyelvű szövegét, illetve hivatalos magyar nyelvű fordítását tartalmazza.

## 8. §

Az ICAO tagállamok létrehozták a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény (Chicago, 1944) hiteles hatnyelvű szövegéről szóló Jegyzőkönyvet, amelynek hatálybalépése a 7. §-ban található Jegyzőkönyv hatálybalépésével függ össze. A paragrafus első bekezdése a Jegyzőkönyv kihirdetéséről rendelkezik, a második bekezdés a Jegyzőkönyv hiteles angol nyelvű szövegét, illetve hivatalos magyar nyelvű fordítását tartalmazza.

## 9. §

A paragrafus a Jegyzőkönyvek hatálybaléptetéséről rendelkezik.